

# Темные места "Слова о полку Игореве"

Чередник Давид  
Валерий Древлянский

9М класс

*16.10.2020*

# Содержание

1	Титульный слайд	3
2	Вступление	3
3	Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти...	4
4	растѣкашется мыслію по древу	5
5	Троян	6
6	Дивѣ	8
7	Вывод	10

## 1. Титульный слайд

Всех приветствую. Сегодня мне бы хотелось поговорить о проблемах и темных местах текста "Слова о полку Игореве".

---

Стандартный титульный слайд - полное название темы доклада, авторы, класс, школа, дата выступления.

## 2. Вступление

Впервые "Слово о полку Игореве" было обнаружено только в 18 веке, при том что оригинал был написан предположительно в 12 веке. И с тех пор, как его обнаружили, не утихают споры о так называемых "темных местах" в этом произведении - местах с непонятным или многозначным толкованием или переводом. Но такие места появились неспроста:

1. Во первых, большую роли играет такой большой временной разрыв между временем написания и временем обнаружения, ведь за примерно 6 веков в России произошло много событий, повлиявших на культуру страны и на культуру языка в частности.
2. Во вторых, не менее важную роль сыграл способ записи в 12 веке - в целях экономии бумаги они записывали все сплошным текстом, не деля не то что абзацы, а даже слова.
3. Третья, но не последняя по важности причина - все тексты, издаваемые сейчас - копии оригинала, а при переписывании оригинала также допускались ошибки, что добавило еще больше работы лингвистам.

Мы предлагаем рассмотреть некоторые из таких мест.

---

Картинка слова (можно как оригинал, так и копию), а также (можно и не делать) - весь текст этого слайда в кратких фактах

### 3. Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти...

Уже первая строка произведения - «Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти...» - вызывает дискуссии. Вот толкования этого выражения: ТОЧНО ЛИ НАДО ДЕЛАТЬ ИМЕННО СПИСКОМ?

- В. Л. Жуковский, признанный мастер художественного перевода, интерпретирует эту строку так: «Не прилично ли будет нам, братья, начать...», ставя в конце предложения восклицательный знак.
- Поэт-символист рубежа XIX-XX веков К. Д. Бальмонт считает иначе - он предлагает более привычное для читателя поэтическое звучание: «Нам начать не благо ль, братья...», заканчивая строку вопросительным знаком.
- Перевод Н. А. Заболоцкого, часто включаемый в школьные учебники, выглядит так - "Не пора ль нам, братия, начать... тоже с вопросительным знаком, как у В. Л. Жуковского.
- Очень интересный вариант перевода у А. К. Югова, исследователя "Слова" "А было бы лепо нам, братья, сказать сохраняя древнерусское слово "лепо обособную это тем, что оно хорошо понятно сейчас и до сих пор широко используется в различных славянских языках. Этим самым он сохраняет особую поэтику "Слова". В плане того, считать ли это выска-

зывание вопросительным или восклицательным, Югов считает что частица "ли" имеет усилительное, и следовательно восклицательное значение, а значит и все это высказывание восклицательное. Самое интересное, что Пушкин придерживался именно мнения А. К. Югова.

---

Краткое описание и написание всех вариантов, а также написание самого высказывания в оригинале. Можно также какуюнибудь древнерусскую картинку с братьями

## 4. растѣкашется мыслію по древу

Фраза "растѣкашется мыслію по древу" представляет собой тот случай, когда перевод довольно прямолинеен и однозначен, а толкование непонятно.

### ЧТО ТУТ БЛЯТЬ ПИСАТЬ?

- Академик Лихачев считает, что это книжный образ, а не народно-поэтический, как некоторые могут подумать. Аргументирует он это тем, что такое поэтической манерой древний певец-сказатель Боян обозначал "мысленное дерево". Соответственно, Лихачев переводит это как "растекался мыслью по древу". Большинство современных лингвистов склоняются, хотя есть и другие версии.
- В 19 веке самым популярным толкованием было толкование Е. В. Барсова. Он считает, что во время переписывания этого произведения в 18 веке, была допущена ошибка - переписчики не смогли различить написанные слитно два слова, из которых одно было под титлом (специальным значком, постав-

ленным сверху слова, который позволял в древнерусских текстах сокращать слово до нескольких букв). Неправильное прочтение привело к тому, что они сочли ошибкой написанные рядом два очень похожих слова: «мыслиюмысию» — и оставили из них одно: «мыслию».

Но, по его мнению, тут на самом деле существует два слова, причем одно из них - "мысию означает белку. Соответственно, перевод Барсова звучит так - "разлетается мыслью-белкою по древу".

- А. К. Югов внес небольшую корректировку в версию Барсова - по его мнению, под мыслью писатель подразумевал мышь. На самом деле, существовал особый вид древесной мыши, обитавший только на Древней Руси. Но у современных лингвистов большие сомнения, можно ли связывать лингвистическое толкование с такими зоологическими объяснениями.

---

С этого слайда и так далее - так же как в третьем слайде.

## 5. Троян

В тексте "Слова о полку Игореве" слово "троян" встречается четыре раза:

- "рища в тропу Трояню"
- "были веце Трояни"
- "на земле Трояню"
- "на седьмом веце Трояни"

ЧТО ТУТ ПИСАТЬ БЛЕАТ?

- Н. С. Тихонравов утверждает, что была совершенна ошибка при переписывании и в оригинале было "Боян". С. К. Шамбинаго подтверждает его теорию, объясняя это тем, что первые переписчики затруднялись в чтении оригинальной лигатуры "Тр и в первых версиях переписывания для Екатерины II его записывали как "Зоянь". Но, в западнорусской графике буквы "б" и "з" и лигатура "Тр" пишутся одинаково. Из этого он сделал вывод, что вместо "Троян" в оригинале был "Боян". Этого мнения также придерживается Югов.
- Несмотря на такую логичность теории Н. С. Тихонравова и С. К. Шамбинаго, все больше и больше современных лингвистов придерживаются мнения, что в оригинале было все таки "Троян". Академик Лихачев говорит, что под "Трояном" подразумевается языческий бог. Тогда можно довольно легко истолковать те 4 выражения:
  - "рища в тропу Трояню "носясь по божественным путям"
  - "были веце Трояни "были века язычества"
  - "на земле Трояню "на Русскую землю"
  - "на седьмом веце Трояни "на последнем веке язычества"

У вас может возникнуть вопрос - почему, если Троян означает языческого бога, то выражение "на земле Трояню" расшифровывается не как "на божественной земле а как "на Русскую землю"? Лихачев объясняет это тем, что дальше, в "Слове русский народ называется Дажьбожим внуком.

Это теория еще больше подтверждается тем, что в

"Слове"также упоминаются другие языческие бо-  
ги.

У вас также может возникнуть вопрос, почему если все действия "Слова"происходит после крещения Руси, автор использует языческих богов. Ответ довольно прост - он использует их не как богов, а как поэтические символы (таким же образом в поэзии 18 века использовались божества античности).

## 6. ДивЪ

Вот мы и добрались к самому интересному и сложному месту в "Слове о полку Игореве слово "дивЪ". Вот фрагмент текста "Слова где используется это слово: *"Тогда вѣступи Игорьъ Князь вѣ златѣ стремень, и Солнце ему тѣмою путь заступаша; ноцѣ стонуши ему грозою птичѣ убуди; свистѣ зверинѣ вѣ стазби; **дивѣ** кличетѣ врѣху древа, велитѣ послушати земли незнаемѣ, влѣзе, и по морію, и по Сулію, и Сурожу, и Корсуню, и тебе Тьмутораканьскый блѣванѣ*  
AAAAAAAAAAAAAA

- Д. С. Лихачев предлагает такой перевод этого фрагмента: *"Тогда вступил Игорь-князь в золотое стремя и поехал по чистому полю. Солнце ему тѣмою путь заступало; ночь стопами грозы птиц пробудила; свист звериный встал, взбился; **див** — кличет на вершине дерева, велит прислушаться — земле неизвестной, Волге, и Поморью, и Посулью, и Сурожу, и Корсуню, и тебе, Тмутороканский идол!* Дополнительно к этому переводу он прилагает пояснение - "Слово "див" не получило общепризнанного объяснения. Большинство исследователей считает "дива" мифическим существом (чем-



то вроде лешего или вещей птицы). В "Слове о полку Игореве" "див" предупреждает враждебные Руси страны, это божество восточных народов, сочувствующее им, а не Руси.

- Противником теории Лихачева выступил Югов - он считает, что нужно "историко-лингвистическое понимание, вопреки застоявшемуся с мусин-пушкинских времен "орнитологическому" (птицеведческому) и мифологическому толкованию. . . . Голосистая же, можно сказать, птица, этот филин, если слышать было его за тысячи верст! И никто не задумывается над тем, что гениальный поэт, автор "Слова", никак не мог написать столь нелепый образ, да еще прибегнув к нему в грозно-величественных строфах, где русское воинство Игоря вступает во вражеское "поле Половецкое"!

Он выдвигает теория, что была допущена очередная ошибка при переписывании, и в оригинале было на "дивЪ" а "дивЬ". Таким образом, это слово является собирательным образом таких понятий, как "дикарь" и "дикие" (производное "дивый дикий, то есть дивь -> дикие -> половцы). Соответственно этой теории, в оригинале это означало "половецкие орды".

- Производной от теории Югова является теория Павлова-Бицина - он считает, что "дивЪ который кличет с вершины дерева - дозорник или караульщик.
- Самая оригинальная трактовка, как я считаю, принадлежит И. А. Новикову. Вот что он говорит - "Див русским **не враждебен**. Его клич "земле незнаемой" скорее подобен кличу Святослава Игоревича: "Иду на вы!" Заслышав клич Дива, половцы, подоб-

*но распуганным лебедям, кинулись назад — к Дону  
великому*

.

Основываясь на этом, он выдвигает свое предположение, что див не сидит на дереве, а на древке знамени Игоря, то есть является **изображением**. Но что же это значит. Новиков считает, что Диво — нечто чудесное, друг и союзник русских. Таким образом он решает, что это может быть изображение *крылатого архистратига небесных сил* - **Архангела Михаила**, потому что именно так его изображали от конца 12 до начала 13 века.

---

Г тебе, делая слайд или слайды под все это :)

## 7. Вывод

Мы рассмотрели самые интересные и простые для понимания темные места "Слова но это не является даже сотой частью. На примере слова можно рассмотреть, как меняется язык с течением времени, как люди из одного поколения усложняют работу будущим поколениям и откуда лингвисты получают деньги (ЧТО ТУТ?)